

# 1. El partir

## ¿De dónde vienen los migrantes?

F

### ■ Interpretación

1. Comparen los datos trabajando en cinco equipos:

Hagan una lista de los cinco países de los cuales más inmigrantes viven en los EE.UU., según los datos.

Comparen estos números con el número de habitantes de cada país.

- ¿De cuál de los cinco países se ha ido más gente en relación a su población?
- ¿En cuál de estos cinco países vive más gente pobre?
- ¿Dónde está mejor el desarrollo humano?
- ¿Dónde hay más desigualdad?

1. México (11.412.668)
2. El Salvador (1.094.993)
3. Cuba (974.657)
4. República Dominicana (771.910)
5. Guatemala (739.254)

- El país del que se ha ido más gente es El Salvador. Alrededor de una sexta parte de la población está viviendo en los EE.UU. A este dato se llega dividiendo los habitantes por los migrantes:  $6.853.000 : 1.094.993 = 6.26$
- El ingreso bruto nacional por habitante es más bajo en Guatemala.
- El rango más alto del desarrollo humano tiene Cuba, seguido por México.
- En Guatemala hay más desigualdad según el Índice de Gini.

2. Preparen un juego con los datos:

Primero elaboren tarjetas para cada país, que contienen sus datos básicos. Después juegan a las cartas al estilo de «Autoquartett». Sólo hay una diferencia: Gana el que tenga el dato que signifique más probabilidad de irse a los EE.UU., es decir, con más pobres, más migrantes, más desigualdad...

La idea de este juego es que surjan discusiones – por ejemplo por qué la probabilidad de que más personas se vayan a los EE.UU. aumenta en los países con muchos migrantes. Una razón puede ser la reunión familiar.

## ■ Comentario

Cada uno de los cinco equipos elige un país y busca más información acerca de éste en Internet: ¿Cuáles idiomas se hablan aparte del español? ¿Cuál es la mayor fuente de ingresos? ¿Qué se encuentra sobre estos países en los medios de comunicación?

1. En México se hablan 63 idiomas indígenas. Los que más se escuchan son nahuatl y maya. Pero también hay comunidades que hablan lenguas europeas diferentes al español: por ejemplo, los menonitas se comunican por un alemán antiguo, el «niederdeutsch».
2. La mayor fuente de ingresos de los mexicanos son las prestaciones de servicios con casi el 70 por ciento del producto interior bruto.  
En El Salvador, el kekchí es el último idioma indígena que persiste con apenas 10.000 hablantes.  
Igual que en México, la mayoría del PIB se genera por prestaciones de servicios.
3. En Cuba, la gran mayoría de la gente habla español, no hay idiomas indígenas. La mayor fuente de ingresos es el turismo.
4. En la República Dominicana se habla el español caribeño y, por el vecino Haití, se escucha también el criollo, un idioma que mezcla el francés con idiomas africanos. Igual que en Cuba, la mayor fuente de ingresos es el turismo.
5. Aparte del idioma oficial, el español, en Guatemala se hablan 22 idiomas indígenas, de los cuales 21 son mayas, y además el idioma africano-americano garífuna en la costa del Atlántico.  
La mayor fuente de ingresos es la agricultura.

Esta información se obtiene tanto por Wikipedia como poniendo las palabras clave en Google, por ejemplo, «Cuba» y «mayor fuente de ingresos».

Para saber qué se encuentra sobre los países en los medios de comunicación, se puede usar Google noticias en alemán o buscar en medios específicos como la página de la *Tagesschau* o diversos diarios o estaciones de radio.

## ■ Comprensión del texto

1. Has escuchado la conversación entre Reina y su pareja. Cuéntaselo a un compañero.  
Reina dijo que quería estudiar una carrera lejos de esta mierda, en los Estados Unidos. Parecía sentirse muy segura de que le iba a resultar. Parece que Marlon también estaba frustrado porque todavía no tenía ninguna plaza en la Universidad. Reina le dijo que nunca les iba a resultar en Colombia, que iban a hacer fila como les daba la gana. Marlon no dijo nada porque le tuvo que dar la razón.
2. ¿Cuáles son los posibles requisitos para ingresar en una universidad pública en Colombia?, según el texto. Haz una lista con una frase completa para cada uno de ellos.
  - Se necesita la recomendación de un político.
  - Hay que ser superdotado.
  - Hay que tener mucha suerte para ser uno de miles que quieren ingresar sin los dos requisitos anteriores.

## ■ Lenguaje y estilo

Reina y Marlon hablan un lenguaje colombiano coloquial. Busca tres ejemplos de este lenguaje en el texto. Para cada uno, busca una forma de decirlo de otra manera en castellano. Luego, busca una traducción adecuada a tu propio idioma que refleje lo coloquial.

- no había plata – no había dinero/recursos – *es gab kein(e) Knete/Mäuse/Zaster*
- sí ves – lo ves / te das cuenta – *Siehste! Kannste mal sehen!*
- hasta que les dé la gana de recibirte – hasta que quieran recibirte/hasta que estén dispuestos a recibirte – *bis sie sich mal bequemen, dich reinzulassen / bis sie dich zufällig mal reinlassen*

El alemán coloquial va a variar dependiendo del lugar de origen de los alumnos.

## ■ Interpretación

1. ¿Cuáles son los sentimientos de Marlon hacia Reina? Discute la pregunta con un compañero, buscando argumentos en el texto!

Marlon está contento por haber llamado la atención de Reina y lo percibe como lo único que ha logrado en su vida, aunque sea por suerte (línea 11/12). Pero se preocupa por los planes de Reina de ir a los Estados Unidos, pensando que entonces ella no se va a poder quedar con él (línea 3).

2. Reina se quiere ir a los EE.UU. y escribe una carta a Marlon para convencerle de que se vaya con ella. Redacta la carta.

Para la redacción de esta carta, los alumnos pueden usar información y vocabulario del texto. Fuera de eso, son libres de agregar lo que su fantasía les diga.

*Un ejemplo:*

*Mi querido Marlon,*

*ya no aguanto estar aquí en este país donde no hay nada de posibilidades para nosotros. Ve, por ejemplo, tu situación. Hace tiempo que tratas de entrar a la universidad y no te resulta porque no tienes ni dinero ni amigos o parientes con influencia política. Y aunque para mí seas el mejor hombre del mundo, tampoco eres superdotado.*

*Quiero irme lejos de toda esta mierda y estudiar, encontrar un buen trabajo y tener una buena vida. Y eso no es posible en Colombia.*

*Si vas conmigo, vamos a poder hacer lo que nosotros queremos, vamos a ser independientes y felices, te lo prometo.*

*Con todo mi amor,*

*Reina*

## ■ Comentario

1. Reina y Marlon están frustrados por la situación de la educación en Colombia. ¿Cómo es en tu país? ¿Ya sabes qué vas a estudiar después del colegio? Escribe un texto explicando tus planes y, por si tienes, tus críticas.

Si los alumnos están inseguros, se pueden regir por las siguientes preguntas más específicas:

- ¿Cuál carrera quieres estudiar y por qué?
- ¿Cómo buscas información acerca de esa carrera?
- ¿Cuáles requisitos necesitas para entrar?
- ¿Cuánto cuestan los estudios?
- ¿Si no quieres estudiar sino hacer algo diferente: ¿por qué?
- ¿Si pudieras, qué cambiarías en el sistema educativo de Alemania?

2. En grupos pequeños, busquen en la biblioteca y en internet información acerca de los colombianos en los Estados Unidos. Cada grupo se concentra en una de las siguientes preguntas:

- ¿Cuántos colombianos más o menos estudian en una universidad estadounidense?
- ¿Hay una organización colombiana en los EE.UU.? ¿Cómo se llama y qué hace?
- ¿Cuál es el campo en que la mayoría de los colombianos trabaja?

Luego, presenten sus resultados a sus compañeros de clase.

<http://nces.ed.gov>

- Buscando «Colombianos en los EE.UU.» se llega por ejemplo a esta página:  
[http://www.acemn.com/website/?Otras\\_asociaciones\\_de\\_Colombianos\\_en\\_USA](http://www.acemn.com/website/?Otras_asociaciones_de_Colombianos_en_USA)
- De allí, se puede explorar las diferentes organizaciones que existen. También se encuentra información en la página de la embajada colombiana de los EE.UU.:

<http://www.colombiaemb.org/>

- Para contestar esta pregunta hay que buscar estadísticas, por ejemplo usando las palabras «latinos en los EEUU estadísticas». Así, se llega por ejemplo a estudios como éste:

<http://www.census.gov/prod/2005pubs/censr-18sp.pdf>

En la página del censo de población de los EE.UU. también se encuentra información. Otra posibilidad es consultar los relatos de colombianos que intercambian sus experiencias en una de las comunidades virtuales que, por ejemplo, se encuentran en la página web de la embajada.

# 2. El camino

## Cómo llegar

F

### ■ Antes de leer

¿Qué es lo que te gustaría saber sobre el camino de los migrantes a los EE.UU.?  
Con un compañero, haz una lista de preguntas.

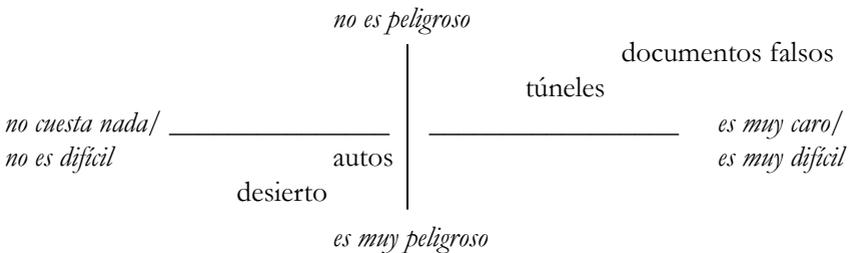
Para incentivar a los alumnos, se puede usar un mapa para que tengan una idea de las distancias.

### ■ Comprensión del texto

¿Cuáles de los siguientes rumores sobre el viaje al norte son verdad?  
Verdadero: a, d, f

### ■ Interpretación

1. Pon las formas de llegar al destino en los EE.UU. en el esquema, según su precio/dificultad y el grado de peligrosidad:



La forma en la que los alumnos contestan a esta pregunta también depende de su percepción de peligro. Por eso, vale la pena discutir los resultados y preguntarles por las razones por las que pusieron las maneras de llegar a los EE.UU. en las diferentes posiciones del esquema.

2. Dos estadounidenses están peleando acerca de la pregunta si los migrantes traen drogas o no. Trabajen en pareja y escriban el diálogo.

Los argumentos que usan los contrahentes pueden ser los siguientes:

- a) Del que dice que transportan drogas:
- tienen la necesidad de obtener más dinero
  - viajan con coyotes que los obligan a llevar droga
  - son todos criminales y por eso dejan México
  - son ignorantes y no saben que transportan drogas
- b) Del otro:
- la mayoría de los migrantes es gente honesta, van a los EE.UU. a trabajar y no se quieren meter en problemas
  - la gente no lo haría por miedo
  - decir eso es sólo una forma del gobierno estadounidense de generar miedo hacia los migrantes
  - los que transportan drogas son profesionales, no personas normales como los migrantes

## ■ Comentario

1. Juegan a los coyotes:
- Trabajen en grupos pequeños. Consulten un mapa y elijan una ciudad centroamericana como punto de partida.
  - Luego, busquen los lugares en los que se puede cruzar la frontera y investiguen acerca de ellos. Así van diseñando un viaje desde Centroamérica hacia los Estados Unidos.
  - Luego júntense con otro grupo y expliquen el viaje como si ellos estuvieran un grupo de migrantes. El otro grupo presenta su viaje a otro grupo y así van en círculo hasta que cada grupo haya expuesto una vez.

En Wikipedia, se encuentran informaciones acerca de la mayoría de las ciudades fronterizas. Además, muchas tienen un sitio web para obtener información.

## ■ Comprensión del texto

1. Escribe un consejo del texto para cada una de las siguientes palabras:  
a) agua, b) río, c) oficial, d) postes, e) piedra, f) carretera, g) ruido, h) violencia
  - a) lleve agua con sal
  - b) no cruce el río con ropa gruesa
  - c) no agrede al oficial
  - d) si se pierde, guíese por postes de luz
  - e) no arroje piedras al oficial
  - f) no cruce carreteras de alta velocidad
  - g) evite fiestas ruidosas
  - h) evite la violencia doméstica
2. De los consejos se pueden deducir los errores que muchos migrantes cometen. Describe cinco de ellos.
  - los migrantes van al desierto sin llevar agua, o no agregan sal
  - no se ponen ropa ligera para cruzar el río
  - atacan al oficial al ser detenidos
  - les entra pánico si se pierden en el desierto, y por eso no tratan de orientarse bien
  - subestiman el peligro de las carreteras estadounidenses
  - llaman la atención por fiestas ruidosas
  - son violentos hacia su familia

## ■ Interpretación

1. En el texto, ¿hay eufemismos? Discute esta pregunta con un compañero. Si opinan que sí los hay, apúntenlos y piensen por qué se usaron.
  - «buscar nuevas oportunidades laborales»: El gobierno no quiere admitir que simplemente no hay trabajo en muchas partes de México. Como lo dice la guía, parece que los mexicanos van al norte por querer variar el trabajo.
  - «seas repatriado a México»: El autor del texto evita la palabra deportar. El gobierno mexicano no quiere decir que volver al país puede ser algo negativo.

2. ¿Qué tipo de imagen se usa para la ilustración? En pequeños grupos, describan el estilo de las imágenes y redacten un texto en que desarrollen una teoría por qué se hicieron de esta forma.

Las imágenes están hechas en un estilo «cómic», como si fuera una historia de superhéroes. Puede ser que se haya hecho así para atraer también la atención de gente que no lee mucho. También es posible que este tipo de imagen les parezca más positivo que fotos que muestren la vida real.

3. ¿Cómo describirían el estilo del texto? Discutan esta pregunta en pequeños grupos. Luego, junten sus resultados en el pizarrón y discutan en el curso por qué se usa este lenguaje.

Se usa un lenguaje simple, con frases cortas y muchas repeticiones. Probablemente se hizo para que personas con poca educación entiendan el texto y no se sientan excluidas por un lenguaje que no pueden entender. Además, el lector está tratado en forma de tú, para generar confianza y darle la impresión de hablar con un amigo y no con una autoridad.

## ■ Gramática

¿De cuál forma del verbo son *resistas*, *agredas*, *arrojes*, *insultes*? Escribe los verbos en infinitivo y, partiendo de los ejemplos, formula la regla.

resistas – resistir

arrojes – arrojar

agredas – agredir

insultes – insultar

De los verbos que terminan en *-ir* y *-er* se forma el subjuntivo del presente cambiando el vocal final *-o* de la 1ª persona singular del indicativo a *-a-*, de los verbos que terminan en *-ar*, el vocal se cambia a *-e-*.

## ■ Comentario

1. Esta guía fue criticada severamente tanto en los EE.UU. como en México. ¿Cuáles habrán sido las razones? Desarrolla una teoría con un compañero. Luego, busquen información y vean si coincide la crítica real con su teoría.

- Aquí se encuentra una crítica corta, pero clara, por parte de los EE.UU.:  
[http://www.americanpatrol.com/AID\\_ABET/MEXICO/HOW-2-INVADE-GUIDE/01.html](http://www.americanpatrol.com/AID_ABET/MEXICO/HOW-2-INVADE-GUIDE/01.html)
- En general, uno encuentra mucho material solamente tras buscar «guía del migrante mexicano».

## ■ Comprensión del texto

1. Tú eres Jairo y contestas las preguntas de un paisano tuyo que quiere ir al norte:
  - a) Te costará 45 mil quetzales por llegada – no por el intento.
  - b) Como se va sumando gente en cada etapa, se pueden juntar hasta 100 personas.
  - c) No, salir no es difícil, pero la «Migra» en México es un problema.
  - d) Nos deportan, y puede ser que nos roben.
  - e) Salimos de Tijuana.
  - f) Primero, nos quedamos unos días en San Marcos observando los movimientos de la policía mexicana.
  
2. De algunas frases se cambió la estructura, pero no el contenido. ¡Complétalas!
  - a) Aunque muchas de estas cosas son ciertas, no suceden con los coyotes de verdad.
  - b) No se irían si estuvieran hartos de dinero en Guatemala.
  - c) Como hay unos que sólo lo cobran por intento, es importante aclarar que nosotros cobramos por llegada.
  - d) Partir la ruta en pedazos aumenta la oportunidad de llegar bien.
  - e) Para saber quién es un buen coyote lo mejor es preguntar a quienes ya se fueron.

## ■ Gramática

Trabajen en parejas. Cuenten al otro lo que dice Jairo en voz indirecta en pasado. Cada uno se ocupa de la mitad del texto. Si se dan cuenta de que el compañero se equivoca, hagan una nota y convérsenlo después.

- Para facilitar la tarea el curso puede buscar palabras para la voz indirecta antes de empezar (contar, explicar, sugerir...).
- Como los alumnos trabajan de forma oral, no es necesario que cuenten el texto exactamente como está escrito. Pueden usar sus propias palabras.

*Jairo dijo que no iba a decir dónde se encontraba, porque lo llevarían jalado por llevar gente. Pero dijo que podíamos llamarle Jairo y que era uno de los coyotes con más experiencia en el área de San Marcos.*

*Contó que durante mucho tiempo se había dicho que los coyotes violaban a las mujeres,*

asaltaban paisanos que se querían ir a los EE.UU. o les cambiaban la «tarifa» a medio camino con la amenaza de dejarlos abandonados.

Admitió que muchas de estas cosas eran ciertas, pero que no sucedían con los coyotes de verdad. Dijo que en su opinión, los que lo hacían eran delincuentes que se querían hacer pasar por coyotes para robar el dinero de los que sufriendamente se querían ir al norte en busca de una vida mejor.

Agregó que era gente desalmada. Que nadie cerraba la puerta de su casa y llegaba a la frontera pidiendo que los coyotes lo pasaran por estar harto de dinero en Guatemala. Si así fuera, opinó, no se irían. Dijo que los que salían eran gente que ya se había cansado de comer aire y que quería buscar algo de dólares trabajando lo máximo posible en los Estados Unidos.

Además contó que comúnmente le hacían muchas preguntas. La primera era cuánto iba a costar el viaje. Dijo que había quienes cobraban alrededor de 45 mil quetzales por llegada y a veces un poco más. Enfatizó que era importante aclarar si esta suma era por llegada porque había algunos que ya cobraban sólo por intento.

Jairo contó que para su viaje trataba de juntar no más de seis personas en San Marcos. Que quiso que se quedaran un par de días allá con él hasta que se hiciera una buena salida, porque él tenía que esperar noticias de los movimientos de la migra. Salir de Guate no era problema, especificó, pero en México había muchos policías listos para caer encima a los migrantes y robarles.

Explicó que partía la ruta en pedazos para aumentar el chance. Dependiendo de la situación, agregó, lo hacía en cinco etapas para que gente que conocía todas las áreas pudiera hacerse cargo de manejar al grupo con seguridad. Explicó que el problema era que en cada etapa se sumaban más mojados y que en Tijuana, donde trataba de hacer el pase, a veces se juntaban 100.

Contó que la mejor forma de saber quién era un buen coyote era preguntar a los que ya se fueron, o a un familiar de un mojado. Dijo que el que decía que el coyote que había llevado a sus familiares era bueno, lo más seguro era irse con él.

También nos aconsejó que dijéramos a los coyotes que, antes de ir con ellos, los queríamos conocer un poco más para que les diera miedo que, si nos regresáramos, los podíamos ir a buscar. Advirtió que cualquier baboso que había ayudado una vez a hacer el pase nos podía decir que era coyote, que sabía cómo, hablarnos de las rutas y al final sólo nos dejaba desamparados.